



Thơ Vũ Đình Liên

Ông Đồ

Le Vieux Lettré

Nguyễn Đắc Khoa dịch ra Pháp văn

Mỗi năm hoa đào nở ,
Lại thấy ông đồ già
Bày mực tàu giấy đỏ
Bên phố đông người qua .

Bao nhiêu người thuê viết ,
Tâm tặc ngợi khen tài,
Hoa tay thảo những nét
Nnhư phượng múa rồng bay .

Nhưng mỗi năm một vắng,
Người thuê viết nay đâu ?
Giấy đỏ buồn không thấm
Mực đọng trong nghiên sầu

Ông đồ vẫn ngồi đấy ,
Qua đường không ai hay
Lá vàng rơi trên giấy
Ngoài đường mưa bụi bay.

Năm nay đào lại nở
Không thấy ông đồ xưa
Những người muôn năm cũ
Hồn ở đâu bây giờ ?

*Les pêchers étaient en pleine floraison chaque année
Encore une fois, le vieux lettré se montrait
En faisant étalage de son encre de Chine et de ses papiers d'un
rouge foncé
Sur le trottoir plein de monde allant en randonnée.*

*En payant le calligraphe de son écriture, de nombreux clients
Avec admiration faisaient l'éloge de son talent
D'un trait de plume, il traçait bien des caractères chinois
élégants
Ressemblant aux dragons en vol et aux phénix à la danse.”*

*Mais année après année, venaient de moins en moins de gens
Où sont des clients, à présent ?
Les papiers rouges si tristes se sont déjà décolorés
L'encre tellement mélancolique a croupi dans l'encrier.*

*Le vieil homme s'asseyait là-bas tout le temps
Pourtant ne s'en souciaient plus les passants.
Les feuilles jaunes ne cessaient de se répandre sur terre
Pendant que dehors il chacrînait.*

*Cette année, les pêchers sont en fleur de nouveau.
On ne trouve plus le vieux lettré sur le trottoir
Oh! Chères âmes des mille ans d' autrefois !
Où êtes-vous de nos jours ?*
